



Tel.: +46 40 671 23 00 / www.mediplast.com



Eén doos bevat 30 zwarte IloBa®-zakken, een afzonderlijke zakklem en filterhoesjes voor bescher-

ming tegen water in de douche en in het bad.

Instructies

Het gat in de huidplaat aanpassen

Om lekkage en huidirritatie te voorkomen, is het belangrijk dat de huidplaat de stoma goed omsluit. Als u onzeker bent over de maat van de stoma, gebruik dan een maatwijzer om de maat te controleren. Gebruik de knipwijzer op de huidplaat en teken de stomavorm op het beschermende papier. Blaas voordat u gaat knippen wat lucht in de zak om de plastic lagen los van elkaar te maken, hiermee verkleint u het risico dat u in de zak knipt. Pas het gat in de huidplaat aan met een kleine gekromde schaar.

De huid prepareren

Was de huid rondom de stoma met lauw water. Vermijd zeep op oliebasis of crèmes, hierdoor kan de huidplaat minder goed blijven plakken. Als zeep wordt gebruikt, moet dit ongeparfumeerd zijn. Laat de huid aan de lucht drogen. De huid moet helemaal droog zijn voor de huidplaat rond de stoma wordt bevestigd.

De zak bevestigen

Een hydrocolloïdlijm plakt altijd het best op lichaamstemperatuur. Verwarm daarom de huidplaat een tijdje tussen uw handen voor u deze rondom de stoma plaatst.

De zak heeft een inspectievenster om het gemakkelijker te maken om de huidplaat goed rond de stoma te plaatsen. Verwijder het beschermende papier van de huidplaat en bevestig deze op de huid rondom de stoma. Wrijf voorzichtig over de huidplaat zodat deze nog beter vast blijft zitten.

Sluit eerst de sluiting met het klittenband voor u de zak bevestigt. Vouw de zak tegen de klittenbandmarkering. Het plastic op de sluiting fungeert als richtlijn voor de vouwhoogte. Maak 5 vouwen omhoog tot aan de klittenband.

U zou nu het kleinste deel van de klittenbandsluiting moeten zien. Vouw nu het grotere deel omlaag over het kleinere deel. Druk beide delen op elkaar tot u voelt dat ze goed in elkaar vastgrijpen.

De sluiting openen of sluiten

Begin met het optillen van de sluiting van de zak, maak vervolgens het klittenband los en vouw de sluiting los. Om de sluiting te openen, moet u het plastic op de sluiting samendrukken terwijl u het klittenband naar u toetrekt. Leeg de inhoud in het toilet. Til de sluiting weer op en veeg deze af. Vouw hem weer in elkaar en sluit af volgens de bovenstaande instructies.

De zak verwijderen

Dep eerst de randen van de huidplaat goed nat met lauw water; dit verzadigt het hydrocolloïd en maakt de plaat gemakkelijker te verwijderen. Rol de plaat voorzichtig omlaag.

Voorkom het gebruik van olie, alcohol of oplosmiddelen; dit kan invloed hebben op hoe goed de volgende huidplaat vastplakt aan de huid.

Afval
 Gebruikte zakken worden geleegd, verpakt en weggegooid met het huishoudelijk afval.
Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen
Koel en droog bewaren, maar nooit in de koelkast.
Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is of na de vervaldatum.

FR
IloBa® , Black Edition
Poche de stomie noire 1-pièce, vidangeable, avec une face avant divisée, un clapet anti-retour et un filtre
Description du produit
IloBa®, Black Edition est une poche de stomie vidangeable pour l’iléostomie, avec clapet anti-re-tour intégré et filtre carbone avec revêtement de protection supplémentaire. IloBa®, Black Edition dispose d’un adhésif double-couche avec une combinaison de deux adhésifs hydrocolloïdes ; le plus proche (le plus sombre) de la stomie est adaptable avec une forte absorption, et celui du pourtour (le plus clair) est plus fin pour une adhérence et une flexibilité optimales.
La poche est recouverte d’une couche souple noire non tissée et dispose d’une face avant ouv-rable avec fenêtre d’inspection, et embouchure avec verrou de type Velcro. IloBa® Black Edition est disponible en taille Midi (310 ml) et Standard (410 ml) avec barrières cutanées découpables et prédécoupées.
Une boîte contient 30 poches IloBa® Black Edition, une pince à poche séparée et des couvertures de filtre pour une protection contre l’eau pour la douche et le bain.

Instructions
Adaptation du trou dans la barrière cutanée
Pour éviter les problèmes de fuite et d'irritation de la peau, la barrière cutanée doit être bien ajustée autour de la stomie. Si vous n’êtes pas sûr de la taille de la stomie, utilisez un guide de mesure pour la contrôler. Utilisez le guide de coupe sur la barrière cutanée et dessinez la forme de la stomie sur le papier de protection. Avant de découper, soufflez un peu d'air dans la poche pour séparer les couches de plastique, ce qui diminue le risque de couper à travers la poche. Ajustez le trou dans la barrière à l’aide de petits ciseaux recourbés.
Préparation de la peau
Lavez la peau autour de la stomie à l’eau tiède. Évitez d’utiliser des savons ou des crèmes à base d’huile, car ils peuvent atténuer les propriétés adhérentes des barrières cutanées. Si vous utilisez un savon, il doit être sans parfum.
Laissez sécher la peau à l’air libre. La peau doit être totalement sèche avant de fixer la barrière cutanée autour de la stomie.
Fixation de la poche

	La fixation d’un adhésif hydrocolloïde est toujours meilleure s’il est à température du corps. Par conséquent, réchauffez la barrière cutanée entre vos mains avant de la fixer autour de la stomie.
	La poche dispose d’une fenêtre d’inspection pour faciliter l’application correcte de la barrière cutanée autour de la stomie Retirez le papier de protection de la bar-rière cutanée et fixez-la à la peau tour de la stomie. Frottez doucement la barrière cutanée pour renforcer son adhérence.
	Avant de fixer la poche, refermez d’abord l’embouchure avec le verrou de type Velcro.
	Velcro. Repliez la poche contre la marque de bande Velcro. Le plastique sur l’em-bouchure agit comme un guide pour la hauteur de pliage. Faites 5 plis, jusqu’à la bande Velcro.
	Vous ne devriez maintenant voir que la plus petite partie du verrou de bande Velcro.
	Maintenant, pliez la partie la plus large vers le bas sur la partie la plus petite. Pressez les deux parties ensemble jusqu’à ce que vous sentiez qu’elles sont fermement agrippées.
	Ouvrir ou refermer l’embouchure
	Commencez par soulever l’embouchure de la poche, puis ouvrez la bande Velcro et dépliez l’em-bouchure. Pour ouvrir l’embouchure, pincez le plastique ensemble sur l’embouchure tout en tirant la bande Velcro vers vous. Vider le contenu dans les toilettes. Relevez l’embouchure à nouveau et essuyez-la. Repliez-la et verrouillez-la en suivant les instructions ci-dessus.
	Retrait de la poche

Commencez par tamponner à l’eau tiède autour des bords de la barrière cutanée ; l’hydrocolloïde sera saturé et sera plus facile à retirer. Roulez doucement la barrière vers le bas. Évitez d’utiliser de l’huile, de l’alcool ou des solvants, car cela pourrait affecter la bonne adhéren-ce de la barrière cutanée suivante

Manipulation des déchets
Les poches usagées sont vidangées, emballées et éliminées avec les déchets ménagers.
Avertissements et précautions
Stockez dans un endroit frais et sec, mais jamais au réfrigérateur.
Ne pas utiliser si l’emballage est endommagé ou au-delà de la date de péremption.

ES

IloBa® , Black Edition
Bolsa de ostmía de 1 pieza drenable, de color negro y con lado frontal dividido, válvula de no retorno y filtro
Descripción del producto
IloBa® Black Edition es una bolsa de ostmía drenable para ileostomía, con válvula incorporada de no retorno y un filtro de carbono con una cubiertea protectora adicional. IloBa® Black Edition cuenta con un adhesivo de doble capa con una combinación de dos hidrocoloides adhesivos; el más cercano (el más oscuro) al estoma es adaptable con alta absorción, y el perímetro (el más claro) es más delgado, para una adhesión y flexibilidad óptimas.
La bolsa está cubierta por una capa suave, negra, sin tejer y cuenta con un frontal con posibilidad de apertura con una ventana de inspección, y una salida con bloqueo tipo Velcro. IloBa® Black Edition está disponible en tamaño Midi (310 ml) y Standard (410 ml) con barreras cutáneas que pueden recortarse o vienen ya recortadas.
Una caja contiene 30 bolsas IloBa® Black Edition, una sujeción independiente para la bolsa y cubiertas para proteger el filtro durante las duchas y los baños.

Instrucciones
Adaptación del orificio de la barrera cutánea
Para evitar problemas de escapes e irritación de la piel, es importante que la barrera cutánea quede bien ajustada alrededor del estoma. Si no está seguro del tamaño del estoma, utilice una guía medidora para controlar el tamaño. Utilice la guía de corte de la barrera cutánea y dibuje la forma del estoma sobre el papel protector. Antes de realizar el corte, introduzca algo de aire en la bolsa para separar las capas de plástico, y reducir así el riesgo de corte en la bolsa. Ajuste el orificio de la barrera con unas tijeras pequeñas curvadas.
Preparación de la piel
Lave la piel que rodea al estoma con agua templada. Evite el uso de jabones con base de aceite ni cremas, dado que podrían reducir las propiedades adherentes de las barreras cutáneas. En caso de usar jabón, utilice uno sin perfume.
Deje que la piel se seque al aire. La piel debe estar completamente seca antes de colocar la barrera cutánea alrededor del estoma.
Colocación de la bolsa

	El adhesivo con hidrocoloide se ajustará mejor si coincide con la temperatura corporal. Por lo tanto, caliente la barrera cutánea con las manos durante unos segundos antes de colocarla alrededor del estoma.
	La bolsa cuenta con una bolsa de inspección para facilitar la aplicación correcta de la barrera cutánea alrededor del estoma. Retire el papel protector de la barrera cutánea y fjela a la piel que rodea el estoma. Frote suavemente la barrera cutánea para que quede mejor fijada.
	Antes de fijar la bolsa, cierre primero la salida con el bloqueo de cinta Velcro.
	Pliegue la bolsa contra la marca de la cinta Velcro. El plástico de la salida sirve de

	guía para la altura de plegado. Realice 5 pliegues, justo por encima de la cinta Velcro.
	Ahora debería ver la parte más pequeña del bloque de cinta de Velcro. Pliegue ahora la parte más grande por debajo sobre la parte más pequeña. Presione ambas partes para unir las, hasta que sienta que quedan enganchadas.
	Apertura o cierre de la salida
	Comience por elevar la salida de la bolsa, a continuación, abra la cinta de Velcro y despliegue la salida. Para abrir la salida, pellizque el plástico para unirlo sobre la salida, al mismo tiempo que tira de la cinta de Velcro hacia usted. Vacíe el contenido en el baño. Eleve la salida de nuevo para quitarla. Pliéguela hacia arriba y bloquéela siguiendo las instrucciones anteriores.
	Retirada de la bolsa
	Empiece por dar unos toquечitos con abundante agua templada alrededor de los bordes de las barreras cutáneas, de esta forma se saturará el hidrocoloide y resultará más fácil retirarlo. Retire suavemente la barrera hacia abajo.
	Evite el uso de aceite, alcohol o disolventes ya que podría afectar a las propiedades adhesivas de la barrera cutánea.

Gestión de desechos
Las bolsas utilizadas se vacían, empaquetan y desechan con los residuos domésticos.
Advertencias y precauciones
Almacene el producto en un lugar fresco y seco, pero nunca en el frigorífico.
No utilice el producto si el embalaje está dañado o ha pasado la fecha de caducidad.

IT

IloBa® , Black Edition
Sacca per stomia monopezzo drenante in nero con lato anteriore diviso, valvola di non ritorno e filtro
Descrizione del prodotto
IloBa® Black Edition è una sacca per stomia drenante per ileostomia dotata di valvola di non ritor-no integrata e di un filtro al carbonio con un ulteriore rivestimento protettivo. IloBa® Black Edition presenta un adesivo a doppio strato che comprende due idrocolloidi adesivi. Quello più vicino allo stoma (dal colore più scuro) presenta un assorbimento elevato, mentre quello perimetrale (dal colore più chiaro) è più sottile per offrire massima aderenza e flessibilità.
La sacca è rivestita da un morbido strato nero non tessuto e presenta una parte anteriore apribile con finestrino di ispezione e un’apertura con bloccaggio in velcro. IloBa® Black Edition è disponibi-le nella versione Midi (310 ml) e Standard (410 ml) con placche ritagliabili o pretagliate.
Una confezione contiene trenta sacche IloBa® Black Edition, una clip distinta per la sacca e coperture per i filtri che proteggono dall’acqua al momento della doccia o del bagno.

Istruzioni
Adattare il foro della placca
Allo scopo di evitare perdite e irritazioni cutanee, è importante che la placca aderisca in maniera salda allo stoma. In caso di incertezza sulla dimensione dello stoma, utilizzare la guida alla misura-zione per verificare la dimensione. Utilizzare la guida al taglio sulla placca e disegnare la forma de-llо stoma sulla pellicola protettiva in carta. Prima del taglio, soffiare un po’ di aria all’interno della

sacca in modo da separare i due strati in plastica. In questo modo, si riduce il rischio di perforare la sacca. Regolare il foro della placca utilizzando delle forbicine ricurve.
Preparare la pelle
Lavare la pelle attorno allo stoma utilizzando acqua tiepida. Evitare saponi o creme a base di oli poiché questi potrebbero ridurre le proprietà adesive della placca. Se si utilizza sapone, seleziona-re un prodotto senza fragranze.
Consentire alla pelle di asciugare all’aria. La pelle deve essere completamente asciutta prima di fissare la placca attorno allo stoma.
Fissare la sacca

	Un adesivo idrocolloide a temperatura corporea presenta un migliore fissaggio.
	Pertanto, riscaldare la placca fra le mani per qualche secondo prima di fissarla
	attorno allo stoma.
	La sacca presenta un finestrino di ispezione che semplifica la corretta applicazione della placca attorno allo stoma. Rimuovere la pellicola protettiva in carta dalla plac-ca e fissare quest’ultima alla pelle attorno allo stoma. Massaggiare delicatamente la placca in modo da farla aderire in maniera ottimale.
	Prima di fissare la sacca, chiudere l’apertura utilizzando il bloccaggio in velcro. Ri-piegare la sacca verso il velcro. La plastica sull’apertura funge da guida per l’altezza

	della piegatura. Effettuare cinque pieghe fino ad arrivare al velcro.
	A questo punto, dovrebbe essere visibile la parte più piccola del bloccaggio in velcro. Ripiegare la parte più grande su quella più piccola. Premere su entrambe le parti fino a quando non si percepi-sce che hanno fatto presa.
	Aprire e chiudere l’apertura
	Cominciare sollevando l’apertura della sacca e poi aprire il velcro e spiegare l’apertura stessa. Per aprire quest’ultima, effettuare pressione sulla plastica dell’apertura mentre si tira a sé il velcro.
	Svuotare il contenuto nel water. Sollevare nuovamente l’apertura e pulirla. Ripiegarla e chiuderla seguendo le istruzioni precedenti.
	Rimuovere la placca
	Per iniziare, tamponare con abbondante acqua tiepida i bordi della placca. In questo modo, si satura l’idrocolloide e se ne semplifica la rimozione. Arrotolare delicatamente la placca verso il basso.
	Non utilizzare olio, alcool o solventi poiché questi possono avere un impatto sulla qualità del fissaggio alla pelle della barriera successiva.

Smaltire i rifiuti
Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell’involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.
Avvertenze e precauzioni
Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

PT

IloBa® , Black Edition
Bolsa de ostomia, 1 unidade, drenável, em preto, com uma parte dianteira dividida, válvula anti-retorno e filtro
Descrição do produto
A IloBa® Black Edition é uma bolsa de ostomia drenável para a ileostomia, com uma válvula anti-retorno incorporada e um filtro de carbono com um revestimento protetor adicional. A IloBa® Black Edition tem um adesivo de dupla face com uma combinação de dois hidrocoloides adesivos; o mais próximo (o mais escuro) do estoma é confortável com elevada absorção e o perímetro (o mais claro) é mais fino, para uma adesão e flexibilidade ideias.
A bolsa está coberta com uma camada de não tecido preto e possui uma frente que pode ser aberta, com uma janela de inspeção, e saída com fecho de tipo velcro. A IloBa® Black Edition está disponível no tamanho Midi (310 ml) e Standard (410 ml), com discos de pele cortáveis e pré-cor-tados. Uma caixa contém 30 bolsas IloBa® Black Edition, uma mola de bolsa à parte e coberturas de filtro para proteção contra a água durante chuveiros e banhos.

Instruções
Adaptar o orifício no disco de pele
Para evitar problemas de fugas e pele irritada, é importante que o disco de pele encaixe de forma confortável à volta do estoma. Se não tiver a certeza acerca do tamanho do estoma, utilize um guia de medição para controlar o tamanho. Utilize o guia de corte no disco de pele e desenhe a forma do estoma no papel protetor. Antes de cortar, sobre algum ar para a bolsa para separar as camadas de plástico, o que reduz o risco de cortar a bolsa. Ajuste o orifício no disco usando uma pequena tesoura curva.
Preparar a pele. Lave a pele à volta do estoma com água morna. Evite sabões ou cremes à base de óleo, visto que podem diminuir as propriedades adesivas do disco de pele. Se for usado sabão, deve ser sem cheiro.
Permita que a pele seque naturalmente. A pele deve estar completamente seca antes de colocar o disco de pele à volta do estoma.

	Aplicar a isso
	Um adesivo de hidrocoloide adere sempre melhor à temperatura corporal. Por isso, aqueça o disco de pele entre as suas mãos antes de o aplicar à volta do estoma.
	A bolsa possui uma janela de inspeção que facilita a aplicação correta do disco de pele à volta do estoma. Remova o papel protetor do disco de pele e aplique-o sobre a pele à volta do estoma. Aplique uma ligeira pressão sobre o disco de pele para uma melhor adesão.
	Antes de aplicar a bolsa, feche a saída com o fecho de fita de velcro. Dobre a bolsa na direção da marca da fita de velcro. O plástico na saída serve como um guia para

	a altura de dobragem. Faça 5 dobras, até à fita de velcro.
	Agora deve conseguir ver a parte mais pequena do fecho de fita de velcro. Agora, dobre a parte maior para baixo, sobre a parte mais pequena. Pressione ambas as partes uma contra a outra até sentir que estão unidas.
	Abriu e fechar a saída
	Comece por levantar a bolsa, depois abra a fita de velcro e desdobre a saída. Para abrir a saída, pressione o plástico na saída enquanto puxa a fita de velcro na sua direção. Esvazie o conteú-do para a sanita. Levante novamente a saída e limpe-a. Dobre-a e bloqueie de acordo com as instruções acima.
	Remover a bolsa. Comece por aplicar muita água morna à volta das extremidades do disco de pele; isto irá saturar o hidrocoloide e facilitará a remoção. Arranque cuidadosamente o disco para baixo. Evite usar óleo, álcool ou solventes, visto que podem afetar a capacidade de adesão da próxima barreira cutânea à pele

Tratamento de resíduos
As bolsas usadas são drenadas, embaladas e eliminadas juntamente com o lixo doméstico.
Avisos e precauções
Armazenar num local fresco e seco, mas nunca no frigorífico.
Não o utilize se a embalagem estiver danificada ou se tiver passado do prazo de validade.

GB	Explanation of symbols used on the package labels
SE	Förklaring av symboler som används på förpackningen
DK	Symbolforklaring til emballageetiketter
NO	Symbolforklaring til pakningsetiketter
FI	Pakkausetiketin merkintöjen selitykset
DE	Erklärung der Symbole auf den Verpackungsetiketten
NL	Verklaring van de op de etiketten gebruikte syrnolen
FR	Légendes des symboles figurant sur l’emballage
ES	Explicación de los símbolos utilizados en el envase
IT	Legenda dei simboli utilizzati sulle etichette della confezione
PT	Expltação dos símbolos utilizados nos rótulos da embalagem

	GB	Batch code / Lot number
	SE	Lotnummer / Tillverkningskod
	DK	Batchkode / Partnummer
	NO	Batch-kode / Lot-nummer
	FI	Eränumero / Lot-numero
	DE	Chargencode / Losnummer
	NL	Batchcode / Batchnummer
	FR	Code / Numéro lot
	ES	Código de lote / Número de lote
	IT	Codice partita / Numero lotto
	PT	Código do lote / Número de lote

	GB	Date of manufacture
	SE	Tillverkningsdatum
	DK	Fremstillingsdato
	NO	Produksjonsdato
	FI	Valmistuspäivämäärä
	DE	Herstellungsdatum
	NL	Productiedatum
	FR	Date de fabrication
	ES	Fecha de fabricación
	IT	Data di produzione
	PT	Data de fabrico

	GB	Manufacturer
	SE	Tillverkare
	DK	Producent
	NO	Produsent
	FI	Valmistaja
	DE	Hersteller
	NL	Fabrikant
	FR	Fabricant
	ES	Fabricante
	IT	Fabbricante
	PT	Fabricante

	GB	Use by / Use before
	SE	Används före / Utgångsdatum
	DK	Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato
	NO	Brukes innen / Brukes før
	FI	Käytettävä ennen
	DE	Verfallsdatum
	NL	Houdbaar tot / Te gebruiken voor
	FR	Date limite d’utilisation
	ES	Utilizar antes de
	IT	Utilizzare entro il / Utilizzare prima del
	PT	Utilizar até / Utilizar antes de

	GB	Catalogue number
	SE	Artikelnummer
	DK	Artikelnummer (reference)
	NO	Katalognummer
	FI	Tuotenumero
	DE	Artikelnummer
	NL	Catalogusnummer
	FR	Référence catalogue
	ES	Número de catálogo
	IT	Numero catalogo
	PT	Número do catálogo

	GB	Do not reuse/ For single use only
	SE	Endast för engångsbruk
	DK	Engangsprodukt / Kun til engangsbrug
	NO	Skal ikke gjenbrukes / Kun til engangsbruk
	FI	Älä käytä uudelleen / Vain kertakäyttöön
	DE	Nicht wiederverwenden / Nur zum Einmalgebrauch
	NL	Niet hergebruiken / Uitsluitend voor eenmalig gebruik
	FR	Ne pas réutiliser / Pour usage unique
	ES	No reutilizar / Para un único uso
	IT	Non riutilizzare / Monouso
	PT	Não reutilizar / Apenas para uma única utilização

	GB	Consult Instructions for use
	SE	Läs anvisningarna före användning
	DK	Se brugsanvisning
	NO	Se bruksanvisningen
	FI	Katso käyttöohjeesta
	DE	Gebruiksaanweisung beachten
	NL	Raadpleeg de instructies voor gebruik
	FR	Lire les instructions d'utilisation
	ES	Consultar instrucciones de uso
	IT	Consultare le istruzioni per l’uso
	PT	Consultar instruções de utilização

	GB	CE marked
	SE	CE-märkt
	DK	CE-mærket
	NO	CE-merket
	FI	CE-merkki
	DE	CE-Zeichen
	NL	CE-keurmerk
	FR	Marquage CE
	ES	Marcado CE
	IT	Marchiato CE
	PT	Com marca CE